

Total Pages : 4

H-5948

M.A. (Semester-IV) Examination, 2022

HINDI

(अनुवाद विज्ञान)

Time Allowed : Three Hours

Maximum Marks : 70

Minimum Passing Marks : 25

वर्ग - अ

निर्देश: सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए : [10]

1. (i) अनुवाद का शाब्दिक अर्थ _____ होता है ।
- (ii) जिस भाषा में अनुवाद किया जाता है उसे _____ कहते हैं।
- (iii) एक भाषा का उसी भाषा में किया गया अनुवाद _____ अनुवाद कहलाता है।
- (iv) अनुवादक को _____ कहा जा सकता है।
- (v) प्रत्येक भाषा की _____ अपने में विशिष्ट होती है।

H-5948/1000

(1)

[P.T.O.]

(vi) किसी पद्य का गद्य में किया गया अनुवाद _____ कहलाता है।

(क) छायानुवाद (ख) गद्यानुवाद

(ग) पद्यानुवाद (घ) भावानुवाद

(vii) लक्ष्य भाषा पाठ को ही _____ भी कहा जाता है।

(क) अनुदित पाठ

(ख) लिप्यंकन

(ग) आशु अनुवाद

(घ) रूपांतरण

(viii) एक भाषा से दूसरी भाषा में किया गया अनुवाद अनुवाद कहलाता है :

(क) भावानुवाद (ख) अंतःभाषिक

(ग) अंतरभाषिक (घ) छायानुवाद

(ix) अनुवाद में संदेश का _____ होता है।

(क) विश्लेषण (ख) पुनर्गठन

(ग) पुनरीक्षण (घ) अंतरण

(x) किसी वक्तव्य को सुनकर उसे किसी अन्य भाषा में अनुदित करना कहलाता है :

- (क) आशु अनुवाद
- (ख) भावानुवाद
- (ग) आंशिक अनुवाद
- (घ) शाब्दिक अनुवाद

वर्ग - ब

(अति लघु उत्तरीय प्रश्न)

निर्देश: किन्हीं पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए। (अधिकतम शब्द सीमा 30 शब्द)। [10]

2. (i) अनुवाद से आप क्या समझते हैं?
- (ii) अनुवाद कला, विज्ञान और शिल्प में से क्या है?
- (iii) भावानुवाद किसे कहते हैं?
- (iv) छायानुवाद को परिभाषित कीजिए।
- (v) पद्यानुवाद किसे कहते हैं?
- (vi) लक्ष्य भाषा क्या है?

वर्ग - स

(लघु उत्तरीय प्रश्न)

निर्देश: किन्हीं पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए। (अधिकतम शब्द सीमा 250 शब्द)। [20]

3. (i) अंतःभाषिक और अंतरभाषिक अनुवाद में अंतर लिखिए।
(ii) अनुवाद को किस अर्थ में विज्ञान कहा जा सकता है?
(iii) साहित्यिक अनुवाद की विशेषताओं पर प्रकाश डालिए।
(iv) अनुवाद में पारिभाषिक शब्दावली पर विचार कीजिए।
(v) अनुवाद में समतुल्यता के सिद्धान्त का क्या अर्थ है?
(vi) अनुवाद की संप्रेषणीयता पर पाँच पंक्तियाँ लिखिए।
(vii) अच्छे अनुवादक की कोई चार विशेषताएँ लिखिए।

वर्ग - द

(दीर्घ उत्तरीय प्रश्न)

निर्देश: किन्हीं तीन प्रश्नों के उत्तर दीजिए। (अधिकतम शब्द सीमा 500 शब्द)। [30]

4. (i) अनुवाद का स्वरूप निर्धारित करते हुए स्पष्ट कीजिए कि अनुवाद कला, विज्ञान या शिल्प है।
(ii) स्रोत भाषा और लक्ष्य भाषा से क्या अभिप्राय है? अनुवाद में किन-किन नियमों का पालन किया जाना चाहिए?
(iii) अनुवाद की समस्याओं के बारे में विचार व्यक्त करते हुए कार्यालय अनुवाद की समस्याओं को समझाइए।
(iv) “मशीनीरी अनुवाद की स्थिति और सीमाएँ” विषय पर लेख लिखिए।